

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии Девятнадцатого Санкт-Петербургского
конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu – 2019

Английский раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».

Конкурсной комиссией рассмотрены 33 работы – все, поступившие на конкурс в этой номинации.

Задание в английском разделе конкурса необычно. Конкурсантам предложен заведомо несложный для перевода фрагмент руководства по эксплуатации бытовой стиральной машины. Машина общеизвестна и проста в эксплуатации, исходный текст написан простым языком, поскольку адресован условной домохозяйке. «Провокация» состояла в том, что конкурсантам в качестве конкурсного задания предлагалось выполнить два задания – простое и сложное. «Простым» заданием предлагалось выполнить перевод прилагаемого технического текста. «Сложным» заданием предлагалось выполнить локализацию технического текста, то есть изложить и оформить его в соответствии с требованиями ГОСТ Единой системы конструкторской документации. «Простое» задание оказалось действительно простым, оно свелось к проверке владения английским языком. Однако тестирование конкурсантов на знание иностранных языков не входит в задачу конкурса Sensum de Sensu, да и Союза переводчиков России. Смысл конкурса – в поощрении перевода как профессии, которой, как и любой профессии, присуще владение специальными знаниями, умениями, навыками. К сожалению, результат выполнения конкурсантами «сложного» задания был ожидаем и оказался провальным – с заданием никто не справился, хотя в нескольких работах видны попытки и усилия в нужном направлении. Дело в том, что руководство по эксплуатации – это регламентированный документ. Основная причина неудач – пренебрежение регламентом, который предъявляет жесткие требования к тексту. Молодые переводчики не могут переводить конструкторскую документацию, поскольку большинство кафедр перевода этому не учит, а нередко и сами кафедры не владеют знаниями в этой области.

ГОСТ 2.105 «Общие требования к текстовым документам конструкторской документации»:

При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова "должен", "следует", "необходимо", "требуется, чтобы", "разрешается только", "не допускается", "запрещается", "не следует".

Вместо этого: «проверьте», «установите», «поднимите», «убедитесь» и т.п.

Там же: не допускается применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы.

Вместо этого: «Мы очень не рекомендуем вам», «колесики», «ножки», «вставьте вашу стирку» (вместо «загрузить белье»).

ГОСТ 2.601 «Эксплуатационные документы»:

6.1 В тексте документа при изложении указаний о проведении работ применяют глаголы в повелительном наклонении, например, "Открыть люк...", "Нажать кнопку..." и т.п.

6.5 Слова: "ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ", "ВНИМАНИЕ", "ЗАПРЕЩАЕТСЯ", если речь идет об опасности.

Вместо этого («Important», «Advice», «Reminder»): «ВАЖНО», «СОВЕТ», «НАПОМИНАНИЕ», «РЕКОМЕНДАЦИИ».

Стилистика текста в конкурсных работах не отвечает требованиям ЕСКД: нет лаконичности, множество длиннот, присутствуют обороты разговорной речи, эмоциональной окраски («очень», «ни в коем случае», «никогда не» и т.п.)

Итоги: из 33 работ ни одна не соответствует требованиям ГОСТов к тексту руководства по эксплуатации. Конкурсная комиссия предполагает, что некоторые из участников конкурса поняли, в чем смысл «сложного» задания, поняли его цель, предприняли усилия в нужном направлении. Но решить задачу не удалось никому.

Рассмотрев работы в номинации 1, конкурсная комиссия РЕШАЕТ:

Первое место – не присуждать.

Второе место – не присуждать.

Третье место – присудить работам **2019509, 2019916.**

Почетный диплом под девизом «Надежда» присудить работам **2019126, 2019235, 2019258, 2019781, 2019957, 2019983, 20191044.**

Номинация II . «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».

Конкурсная комиссия рассмотрела 138 работ.

Конкурсным заданием предлагалось выбрать и перевести с английского языка на

русский язык один из двух предложенных вариантов: ранее не переводившееся на

русский язык письмо Айрис Мёрдок, отрывок из романа Сьюзан Орлеан “The Library Book”.

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принималось во внимание,

прежде всего, художественное впечатление, производимое представленной работой, точность и полнота передачи авторского замысла, искусность использованных переводческих приемов, стилистическое соответствие перевода

оригиналу, эрудиция и соответствие текста нормам русского языка.

Исключенных из рассмотрения по существу работ в указанной номинации нет.

Комиссией было выявлено, что работы под номерами 2019734, 2019873, 2019879,

2019766 являются машинным переводом. В ряде работ были совершены пропуски

при переводе и допущены вольные фантазии на тему оригинала.

В некоторых работах отсутствует перевод названия, что является частичным нарушением требования к выполнению задания.

Конкурсная комиссия отмечает комментарии и подготовительную работу, проделанную участником под номером 2019759, который дал интересные и верные пояснения к письму Айрис Мёрдок.

Конкурсная комиссия вынуждена признать, что ни одна из рассмотренных работ, получивших призовые места, не избежала досадных недочетов: буквализма, неверной передачи реалий или явного пренебрежения работой со словарями и

справочным материалом, игнорирования идиостиля переводимого автора, результатом чего стало появление таких курьезов как «фэнтезийный роман Эрагона» (в тексте «so we read Aragon») или «сочетание ежа и ужа» вместо «matrimonial hippogriff». Последнее решение можно было бы счесть остроумным и даже удачным в другом тексте, но никак не в письме Айрис Мёрдок, автора,

известного сложностью и тонкостью письма.

Анализ представленных работ показывает, что основными сложностями, с которыми сталкиваются участники конкурса, являются:

- понимание контекста и перевод реалий, причем не только специфических, но и

общекультурных, связанных, в частности, с работой библиотеки. Молодые переводчики просто не владеют терминологическим аппаратом, например, не знают, чем отличается контрольный листок от формуляра;

- понимание и передача интертекста, корректная передача цитат, аллюзий, метафор;

Также необходимо отметить недостаточное владение русским языком, пренебрежение синтаксисом и пунктуацией, зачастую небрежное оформление работ.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать.

Второе место – присудить работе под номером **2019777** и **2019480**.

Третье место – присудить работе под номером **2019БМН**.

Номинация «IN MEMORIAM».

В 2019 году впервые в конкурс была включена номинация IN MEMORIA, предполагающая перевод фрагмента литературного памятника или текста, важного для истории и культуры. В этом году номинация проводилась в память о замечательном ученом и педагоге Ольге Игоревне Бродович, ушедшей из жизни в 2018 г.

Конкурсная комиссия рассмотрела 58 работ.

Конкурсным заданием предлагалось перевести фрагмент предисловия к «Словарю английского языка» Самюэля Джонсона.

При оценке конкурсных работ конкурсной комиссией руководствовалась теми же критериями, что и при оценке работ, представленных в Номинации II: художественным впечатлением, производимым представленной работой, точностью и полнотой передачи авторского замысла, искусностью использованных переводческих приемов, стилистическим соответствием перевода оригиналу, эрудицией и соответствием текста нормам русского языка, владением переводчиком приемов исторической стилизации текста.

Исключенных из рассмотрения по существу работ в указанной номинации нет. Конкурсная комиссия отмечает разнообразие подходов к переводу предложенного фрагмента. Среди представленных работ можно отметить как попытки тотальной стилизации, так и сочетание приемов, например, использование более современного синтаксиса с лексическим пластом, характерным для русского языка середины 18 века. В целом, несмотря на сложность задачи, участники справились с ней достаточно хорошо, предложив интересные решения.

РЕШЕНИЕ:

Первое место – присудить работе под номером **2019752**

Второе место – присудить работе под номерами **2019482** и **2019602**

Третье место – присудить работе под номерами **2019911** и **2019886**.

Председатель конкурсной комиссии

Т.А.Казакова

Члены конкурсной комиссии

П.С.Брук;
О.В.Вольфцун
И.А.Мищенко
В.Б.Полищук
С.В.Федоров

Санкт-Петербург,
10.04.2019

ВЕРНО:

Председатель Оргкомитета
конкурса П.С.Брук
22.04.2019



